

Н. А. ЗАМЯТИНА

ТЕРМИНОЛОГИЯ  
РУССКОЙ ИКОНОПИСИ



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва

2000

ББК 85.14  
З 26

**Замятина Н. А.**

З 26      Терминология русской иконописи. – 2-е изд. –  
М.: Языки русской культуры, 2000. – 272 с. –  
(Язык. Семиотика. Культура. Малая серия.)

ISBN 5-7859-0070-X

Данная книга — первый опыт строго научного лексикографического описания специальной лексики русских иконописцев. Основную часть книги занимает словарь, включающий более 700 терминов (*вохра, ковчег, киноварь, инокопь, отживка* и др.). В приложениях рассматривается история названий двух красных красок — *бакан* и *варзия*.

Книга адресована искусствоведам, филологам, культурологам и всем интересующимся иконописью, языком, историей и культурой России.

**ББК 85.14**

*На обложке воспроизводится икона Борис и Глеб (сер. XIV в., Москва). Техническое описание иконы см. на странице 8. Курсивом в этом описании выделены термины, разъясняемые в словаре.*

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0070-X



© Н. А. Замятина, 1997  
© Ю. С. Савич. Оформление  
серии, 2000

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Моему учителю  
академику Никите Ильичу Толстому

## Оглавление

<i>Введение</i> .....	9
<i>Материалы для словаря терминов</i>	
<i>русской иконописи</i> .....	19
<i>К истории древнерусских названий красок</i> .....	195
<b>Бакань</b> .....	197
<b>Варзия</b> .....	219
<i>Словник</i> .....	233
<i>Источники</i> .....	247
<i>Словари</i> .....	257
<i>Литература</i> .....	263
<i>Сокращения</i> .....	271



*Замятина Наталья Александровна родилась в городе Новосибирске, окончила филологический факультет Московского университета им. М. В. Ломоносова. В основе публикации лежит дипломная работа, выполненная под руководством академика Н. И. Толстого.*

Икона **Борис и Глеб**, в рост. Сер. XIV в., Москва. 144x95 см. ГРМ, држ-2117. Из собр. Лихачева.

*Затыль* иконы вычищена, обе шпонки новые. *Поля* оставлены неуглубленными по отношению к *ковчегу*. Без *лузги*. *Окружки венцов* заходят на *поля* и *киноварную опушку*. *Санкирь* зеленоватый. *Подволоаска* темно-коричневая. *Движка* волос сделана темной краской. *Опись ликов* темная, почти одной сажей, *опись носка* и рта — коричневато-красноватая. *Вохрение в лицах* розоватое, *плавьями* с небольшим мазком по первой *проплавке* и белильными *отметками* по второй *проплавке*. С *тайных сторон лобка, носка, скулок, подбородка, шейки подбивка* сделана жидкой *киноварью* в *приплеск*. *Чернышки* в глазах черные, *Кайма* на шапке *прожемчужена* в два ряда белилами. Верх шапки св. Бориса убран *инокопотными* золотыми звездочками. Верхняя одежда св. Бориса («корзно») покрыта *лазорью*, с темной *росписью*, с *приплеском* в тенях складок и слабой *пробелкой* в тон *раскрышки* (*разбеленная лазорь*), и крупным золотым *инокопотным* орнаментом. *Пробела исподи* нежно розовые, в тон *раскрышки, пробелка* сделана двумя *проплавками*: первая — жидкая, вторая — гуще, без *отметок*. Рукоятка меча, изначально *черневая*, покрыта *инокопотным* серебром и подведена *твореным золотом*. *Подписи* по сторонам ликов *киноварью*.

Из работы: П. Нерадовский. «Борис и Глеб» собр. Лихачева // Русская икона. Сб. 1. СПб., 1914; с. 62–78. (Курсивом выделены термины, разъясняемые в данном словаре.)

## Введение

Настоящая работа посвящена малоисследованной тематической группе лексики — специальной лексике русских иконописцев, отражающей все этапы работы над иконой. Объектом исследования выбран один из типов православной иконы — икона, написанная красками на деревянной доске. Основная задача работы — создание словаря терминов русской иконописи, который при дальнейшей работе над темой может пополняться новыми материалами и использоваться как источник для более глубокого научного освоения лексики данной тематической группы слов. Исследование терминов русской иконописи — еще один шаг в работе над лингвистическим историко-терминологическим словарем русского языка вслед за трудами П. К. Симони (см. Сим. Мат.), В. В. Калугина (см. Калугин 1987; 1991) и др. Работа состоит из введения, принципов построения словаря, словаря, двух приложений, списков источников, словарей, литературы, сокращений и словника.

Возрождение древней терминологической системы русских иконописцев также должно способствовать возрождению традиций русского иконописания, так как, описывая иконы или технику их изготовления терминами, отведенными русским языком для светской живописи в новое время, мы теряем многое из того, что могло бы помочь поддержанию традиционного духа русского иконописания. Предмет иконописи — икона — должен описываться в тех терминах, к которым он привык за многие века и в окружении которых он чувствует себя на своем месте. Не случайно во время параллельного существования традиций религиозной и светской живописи в России каждая из них имела свою терминологическую систему:

одна из них в XVIII—XIX вв. лишь зарождалась и развивалась, другая же уходила на второй план по мере затухания иконописных традиций и прихода светских художников со своими стилевыми манерами и терминологией в живопись религиозную. Результатом этого процесса явилось почти полное исчезновение из обихода современного иконописца многих иконописных терминов. К сожалению, в XIX — начале XX вв., когда еще можно было найти иконописца, работающего по старинке, который знал бы многие технические слова, работа по собиранию этих слов лингвистами специально не проводилась. Сведения о профессиональном языке иконописцев-ремесленников XIX — н. XX вв. (старообрядцев, сельских ремесленников, мастеров Палеха, Мстеры и Хóлуя) можно почерпнуть из таких источников, как труды философов П. Флоренского, Е. Трубецкого, иконописцев И. Голышева, М. Чирикова, исследователей Д. Ровинского, И. Сахарова, Н. Кондакова, Д. Тренева, П. Нерадовского, Л. Дурново и др. Специальную лексику современных иконописцев можно найти в недавно изданных сборнике «Икона» и «Технике иконописи» М. Н. Соколовой (см. Сборник «Икона»; Техн. иконописи). В XX веке эта группа лексики также была лишена внимания лингвистов. Частью этот пробел восполняется работами химиков и химиков-технологов В. А. Щавинского, П. М. Лукьянова, Н. А. Фигуровского (см. Литература), однако их труды не могут заменить всестороннего и тщательного лингвистического анализа этой терминологической системы.

Сейчас вновь издаются различные источники по иконописанию, в том числе иконописные подлинники (лицевые и толковые). В толковых иконописных подлинниках, в которых объясняется, как писать ту или иную композицию или фигуру, собрана часть иконописной терминологической лексики: в основном это названия различных красок в функции цветового термина, которые не столько играют роль самостоятельных терминов, сколько передают, каким цветом писать ту или

иную часть изображения. Изданные впервые в XIX в. без комментариев, они нуждаются в них: сегодня. Пока не дошла очередь до переиздания технических статей из русских рукописных источников, но когда придет их черед, необходимость в словаре терминов техники русской иконописи будет еще более очевидной<sup>1</sup>.

В настоящей работе из рукописных источников по иконописной технике были выбраны те, что непосредственно относятся к иконе, написанной на деревянной доске красками (в манере темперной и масляной живописи), в стороне оставлены «указы» о настенном письме (стенописи), о писании на холсте (иконы-таблетки) и о письме заставок и миниатюр в рукописных книгах. Иконописные подлинники представляют интерес с точки зрения бытования технических терминов и подлежат специальному исследованию. Выдержки из иконописных подлинников встречаются среди технических заметок (см. Ровин. Обзор. ик. II), они и были использованы в работе в качестве примера такого типа текстов. Основными источниками работы явились сами технические статьи о приготовлении красок и т.п., подготовке иконной доски и написании иконы (см. Сим. Обих. книгоп., Ровин. Обзор. ик., Фигуров., Яцимир., Кудряв., Петров и др.). Эти тексты либо являются дополнениями к иконописным подлинникам, либо входят в сборники различного содержания (см. Источники), либо представляют собой цельные по содержанию собрания различных технических наставлений (напр., (Федоров. Указы. 1669 г.) Сим. Мат.; Петров, части 1-я и 2-я; (Цветник XVII в.) КДРС).

Основной задачей работы было сформировать новый источник для дальнейшей научной разработки данной группы лексики — словарь, в котором бы максимально полно была отражена терминология русской иконописи XI—XX вв. По-

---

<sup>1</sup> В 1995 г., когда настоящая книга находилась уже в печати, в Санкт-Петербурге были изданы результаты более 10 лет работы в архивах Ю. И. Гренберга и его коллег (см. Свод., 1995).



этому, кроме технических заметок, в качестве источников были использованы рукописные материалы Оружейной палаты Московского Кремля, где работали царские иконописцы: это росписи материалов на разные виды работ (писание и поновление икон и т. д.), челобитные и царские указы и т. д. (см. Заб. Ик., Столб. Ик. и др. источники). В связи с тем, что самые ранние технические статьи относятся к сер. XV в. (см. Сим. Обих. книгоп. I), а иконопись пришла на Русь с принятием христианства (X в.), для реконструкции терминологической системы более ранних веков в работе были использованы материалы картотеки ДРС, а также рукописные материалы из словарей Срезневского и СДРЯ XI—XIV вв.

Терминологическая лексика обычно плохо отражается словарями, поэтому особый интерес вызвала фиксация живописных (в частности, иконописных) терминов в словарях русского языка. Материалы из них помогли установить, как изменялись значения терминов к XIX в. (напр., БАКАНЪ), а иногда и восстановить правильный облик термина: например, современные иконописцы растирают краски *курантом* (сб. сборник «Икона»), а в рукописи зафиксировано *кураномъ*, какое слово вернее, подсказал словарь Бурнашева. Словари XVI — н. XVIII вв. (Зизания, Славинецкого, Беринды, Поликарпова и рукописный лексикон Татищева (?) н. XVIII в.) и рукописные «азбуковники» и «алфавиты» также являются источниками работы. Словари помогают установить и территорию распространения термина (напр., *клепик* в словаре Даля) или дать какому-либо термину синоним, который может быть со временем обнаружен в рукописных источниках (напр., КАМАХА): так, с помощью словаря Бурнашева (I, 251), был найден термин *каменка*, который помог объяснить термин *желть*.

Среди рукописей, опубликованных П. К. Симони, попались три рукописи с указами по технике иконописи сербской редакции (см. Сим. Обих. книгоп. VIII). Эти рукописи позво-

ляют не просто воссоздать систему терминов русского иконописца, но и сравнить термины, употребляемые разными иконописными школами (русской и сербской в данном случае). Вот почему в словаре можно встретить слова с пометой «с.-х.» (напр., варзило, дракаць).

Специальная лексика русских иконописцев отражает все этапы работы над иконой и, в соответствии с этим, разбивается на несколько тематических подгрупп: 1) названия иконной доски и ее частей (напр., ДЕРЕВО, ЦКА, КОВЧЕГ и др.); 2) названия иконного изображения в целом, иконных композиций и элементов изображения (напр., ИКОНА, ОБРАЗЪ, СВЕТЬ, КЛЕЙМО и др.); 3) названия инструментов (напр., ЛОПАТКА, ПАЛЕМКА, ЛАПКА и др.); 4) названия материалов, в том числе красок (пр., БАКАНЪ, КИНОВАРЬ, ОЛИФА, МЕЛЪ, ЛЕВКАСЪ, ХОЛСТЪ и др.); 5) названия технических приемов (напр., ЛЕВКАСИТЬ, ГЛАДИТЬ, ЗОЛОТИТИ, ЗОЛОЧЕНЬЕ и др.); 6) наименования лиц, участвующих в создании иконы (напр., ИКОННИКЪ, ЛЕВКАЩИКЪ, ТЕРЩИКЪ и др.); 7) названия помещения для работы иконописцев (напр., ИКОННАЯ, ИКОННАЯ ПАЛАТА и т.д.); 8) названия жанров сочинений по технике иконописи (напр., ПОДЛИННИКЪ, УКАЗЪ и др.).

Особое внимание в настоящей работе было уделено названиям красок. Из рукописных источников были выбраны практически все наименования красок, имеющих отношение к работам иконописцев. Конечно, они использовались не только в иконописи, некоторым из них находили применение и в миниатюре, и в стенописи, и при росписи различной утвари. В словарь не вошли краски, пригодные только для стенописи (напр., *стенная лазорь*) или для оформления и написания книг (напр., *драконова кровь*, различные виды чернил). То же касается и других терминов, встретившихся в текстах, не касающихся иконописи.

Словарь — это дело жизни, и потому, пока появляются новые источники и незнакомые прежде термины его нельзя считать законченным. Также и данная работа лишь «Материалы для словаря терминов русской иконописи», которые обязательно будут пополняться иконописными терминами, а потом и специальной лексикой книгописцев, стенописцев и тех, кто работал над окладами для икон.

В работе также даны два приложения, в которых рассматривается история двух древнерусских названий красок (*бака-на* и *варзии*).

### Принципы построения словаря

1. Алфавитный порядок терминов соответствует правилам распространения слов в Сл РЯ XI—XVII вв.: а) *ѣ* в конце слов не учитывается; б) *ѣ* приравнивается к *е* по алфавитному месту, вариант с *ѣ* дается в скобках; в) *шт* приравнивается к *щ*; г) буквы *ѧ*, *Ѩ*, *оу*, *Ѹ*, *ж*, *к*, *ш*, *ѡ*, *ѣ* в иллюстрациях сохраняются, а в заголовочных словах и вариантах меняются следующим образом: *ѧ*, *Ѩ* → *я*; *оу*, *Ѹ*, *ж* → *у*; *к* → *е*; *ш* → *о*; *ѡ* → *з*; *ѣ* → *ф*.

2. Словарная статья термина включает в себя: а) заголовочное слово; б) варианты термина; в) грамматическую характеристику; г) толкование; д) фразеологию; е) иллюстрации; ж) этимологию термина; з) сравнительную помету.

3. Заголовочное слово дается в начальной форме (им. п., ед. ч. — для существительных; им. п., м. р., ед. ч. — для прилагательных; форма инфинитива — для глаголов) прописными буквами; из нескольких вариантов в качестве заголовочного выбирается наиболее распространенный (напр., **ШИШ-ГЕЛЬ**); семантически тождественные слова близкого фонетико-морфологического состава приводятся через союз и (напр., **ЛЕВКАСЪ**, м. и **ЛЕВКАСЬ**, ж.).

4. Варианты термина даются в скобках, при вариантах может указываться дата самой ранней письменной фиксации (напр., **АВРИПИГМЕНТЬ**); все варианты снабжаются иллюстрациями и отсылками на своем алфавитном месте.

5. Грамматическая характеристика: а) имена существительные получают грамматическую помету рода (м., ж. и с.); при имеющих два грамматических рода соответствующие грамматические пометы приводятся через союз (напр., **ЛАЗОРЬ**, м. и ж.); если формы ед. и мн. числа употребляются параллельно, т.е. лексикализация одной из форм не завершилась, то на первом месте находится более древняя форма, вторая же дается через союз и (напр., **БЕЛИЛО**, с. и **БЕЛИЛА**, мн.); если термин употребляется в основном в форме мн. ч., то ставится помета «чаще мн.»;

б) имена прилагательные имеют помету «прил.», наречия — «нареч.»; если в каком-либо значении прилагательное употребляется преимущественно в краткой форме, то в этом случае дается соответствующая помета: «прил. обычно в кр. ф.»;

в) глаголы не имеют общей грамматической характеристики, указание на вид содержится в форме глагола в толковании (**ЛЕВКАСИТЬ**. Наносить левкас...);

г) если семантика слова реализуется при употреблении его в значении другой части речи, то ставится помета «в знач. [часть речи]» (напр., **ОТЛИП**, м.  $\diamond$  На отлип, в знач. нареч. ...).

6. Толкование значений слова: а) дается развернутое толкование с энциклопедическими (в том числе историко-культурологическими) комментариями либо отсылочное толкование по типу «То же, что...».

б) если имеется, приводится семантический эквивалент из современного языка;

в) термины, получившие распространение на определенной территории, получают помету «терр.», после толкования в

скобках указывается местность (напр., КАМАХА, ж., терр. ... [тул.]);

г) когда значение слова не вполне ясно и не может быть выяснено на основании изученных материалов, определение значения дается со знаком вопроса (ШПИКЛИКЪ, м. Название краски [?]....);

д) производные слова имеют отсылочные определения: (1) имена существительные с суффиксами эмоциональной оценки — по образцу: ЛОПАТОЧКА, ж. Уменьшит.-ласкат. к лопатка; (2) отглагольные существительные с суффиксами *-ние, -тие, -ка* определяются по типу действие по знач. глаг. (ЛЕВКАШЕНЬЕ, с. Действие по знач. глаг. левкасити);

е) значения многозначного слова приводятся под арабскими цифрами, второе и последующие значения даются с абзаца, оттенки значения выделяются двумя вертикальными чертами без абзаца (напр., ВАПЪ, м. ... 1... 2... || Румяна... || Красный карандаш...).

7. Фразеология: а) в словарной статье устойчивые терминологические сочетания помещаются с абзаца со знаком  $\diamond$  и имеют развернутое или отсылочное толкование (ВОХРА...  $\diamond$  Вохра бела...  $\diamond$  Вохра личная...);

б) в словаре — под семантически более значимым элементом (УМБРА...  $\diamond$  Умбра аглинская...), в именных сочетаниях с предлогом — под неслужебным словом (ЛАЗОРЬ...  $\diamond$  На лазори...); при других членах сочетания приводится отсылка ( $\diamond$  Вохра брусковая см. брусковый);

в) если подряд следуют несколько фразеологических сочетаний, то они располагаются либо в алфавитном порядке, либо по смысловому принципу, когда тематически связаны между собой (напр.,  $\diamond$  Белила аглинские, веницейские. Различные сорта привозных белил, названные по месту производства).

8. Этимология термина (если есть) приводится с абзаца.

## 9. Иллюстрации:

а) все варианты термина, данные в скобках, иллюстрируются цитатами;

б) пропуски внутри цитаты и незаконченность цитируемого предложения обозначаются многоточием;

в) надстрочные знаки, кроме титла, опускаются;

г) сокращенные термины, где необходимо, реконструируются (напр., кин(оварь)), реконструируемые буквы и части слов приводятся в угловых скобках; буквы ь и ъ восстанавливаются внутри слов, если они выполняют разделительную функцию (напр., ʸгол(ь)е);

д) сокращенные обозначения денежных единиц (руб., ал., де.), единиц измерения (зол.) и т.д. расшифровываются полностью: руб(лей), ал(тынгъ), зол(отникъ) и т.д.;

е) в цитатах воспроизводится пунктуация издания или рукописи источника;

ж) цитаты из рукописных источников XIX—XX вв. приводятся по правилам современной орфографии;

з) после цитаты дается сокращенное название источника, из которого взята цитата, указывается страница или лист, а после точки — дата написания памятника;

и) сокращения названий источников к цитатам из картотеки Сл РЯ XI—XVII вв. приводятся по Указателю источников (см. Указатель источников: КДРС), сокращения названий остальных источников приводятся после словаря (см. Источники).

## 10. Сравнительно-сопоставительная помета (ср.):

а) указывает на семантически близкие или тождественные слова, находящиеся в словаре, и слова других языков;

б) помета всегда помещается в конце словарной статьи, независимо от того, относится приводимое после нее слово ко всем значениям или только к одному из них;

в) помета ставится при обоих соотносимых словах.

11. Акцентовка при цитации сохраняется только у иллюстрируемого термина.